

آندرس اینیستا

یک سال در بهشت

www.ketab.ir

سرشناسه: اینیستا، اندرس. ۱۹۸۴ - م.
عنوان و نام پدیدآور: یک سال بهشت: خاطرات قهرمانی سه‌گانه بارسلونا
آندرس اینیستا؛ ۲۰۰۹ - م.

مشخصات نشر: مشهد: نشر آوا، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: ۶ ص.؛ مصور.

شابک: ۹۷۹۹۹۹۰۰۶۰۰ - ۹۷۹۹۹۹۰۰۳۰۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی:

Un año en el paraíso. Mi diario del triplete, 2009.

موضوع: اینیستا، آندرس، ۱۹۸۴ - م. - خاطرات

موضوع: Iniesta, Andrés -- Diaries

موضوع: فوتبالیست‌ها - اسپانیا - بارسلونا - خاطرات

Soccer players - Spain - Barcelona - Diaries

شناسه افزوده: امین، آرمان، ۱۳۶۹ - م. مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ / ۷ / ۷۹۴۲ / ۷

رده‌بندی دیویی: ۷۹۶ / ۳۳۴.۹۲

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۵۰۳۵۸۳۶



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Un año en el paraíso. Mi diario del triplete

Andrés Iniesta

Edición de Sique Rodríguez Gairí y Dani Senabre

Nowbooks, 2009



نشر چراغیو

مشهد ۵۱۳۶۰۵۶۸۹۰

تهران ۲۱۷۷۶۸۰۲۵۷

www.cheraghu.com

cheraghupub@gmail.com

@ cheraghu

یک سال در بهشت

آندرس اینیستا

ترجمه: آریان امیری

ویرایش: نشر چراغیو، مهران موسوی

صفحه آرای: نشر چراغیو

شابک: ۹۷۸۰۰۰۰۹۹۹۰۰۰۰

لایتنوگرافی: جامع نشر

چاپ و صحافی: سپهر

چاپ اول، ۱۳۹۷

شمارگان: ۱۰۰۰

ریال ۱۴۰،۰۰۰

همه حقوق برای ناشر محفوظ است.

تکثیر یا تولید همه یا بخشی از کتاب به هر صورت

(انتشار الکترونیکی، چاپ، فتوکپی، تصویر، صوت)

بدون اجازه کسر ممنوع است.

- ۱۳/ مقدمه متنی
۱۷/ فصلی در افسانه‌های داشت آلبرت بنایخس
۱۹/ هرگز نمیر: یادداشت‌های دارید و خوسه مونیوس
۲۱/ مقدمه مؤلف

یک سال در بهشت

- ۲۳/ استمفورد بریج: مهم‌ترین گل‌ها
۳۳/ یک پروژه جدید: گواردیولا وارد می‌شود
۳۹/ مصدومیت‌ها: بزرگ‌ترین رنج این سال
۴۷/ ۶ به ۲ در برنابئو: نشان دادیم که بهترینیم
۵۷/ جام پادشاهی: اولین جام فصل
۶۵/ لا لیگا: جامی برای تکمیل بهترین فصل
۷۵/ لیگ قهرمانان: رؤیایی که به واقعیت پیوست
۸۵/ خیابان در تسخیر بارسلونا: جشنی در خور سه‌گانه

آندرس اینیستا متولد ۱۱ مه ۱۹۸۴، در روستای فونته آلبیا نزدیک شهر آلبائته در استان کاستیا لا مانچا در اسپانیاست. در دوازده سالگی به اصرار انریکه اوریزاؤلا، مسئول استعدادیابی باشگاه بارسلونا، از خانواده اش جدا شد تا پا به آکادمی فوتبال بارسلونا بگذارد، مسیری که شاید کمتر کسی گمان می کرد به اینجا ختم شود. آن پسر بچه سر به زیر و خجالتی امیز صاحب عنوان بهترین بازیکن زمین در سه فینال لیگ قهرمانان اروپا، جام ملت های اروپا و جام جهانی است.

روزگاری تیم بارسلونای کمتر از پانزده سال در جام نایکی توانست ۱۱ سال دقیق پایانی اینیستا قهرمان شود. تاریخ قرار بود همان وضعیت را دو بار دیگر برای اینیستا تکرار کند. همان سال، پپ گواردیولا به ژاوی گفت: «تو من رو بازنشسته می کنی و این پسرک همه ما روا» در اولین حضورش در تیم اصلی بارسلونا در فصل ۲۰۰۴-۲۰۰۵، تقریباً در تمام بازی های لیگ، ولو به عنوان بازیکن ذخیره، به میدان رفت. رفتن لودوویک ژولی از این تیم پست و شماره

مورد علاقهٔ اینیستا را آزاد کرد و، از آن به بعد، جایگاه آندرس به عنوان زوج طلایی ژاوی در تیم تثبیت شد و پیراهن شمارهٔ هشت تیم را به تن کرد. به او القاب فراوانی دادند — از «ضدستاره»، که در واقع متلکی به تیم کهکشانی رئال مادرید بود، تا «جادوگر»، «مغز متفکر» و «شوالیهٔ رنگ پریده». اما او نه ضدمادری است تا اعتبارش را از جنجال‌های بین این دو باشگاه کسب کند نه آن قدر جذاب برای رسانه‌ها که بتوانند روی ظاهرش مانور دهند. مائه‌ئِل استبان، ورزشی‌نویس اسپانیایی، بعد از اینکه اینیستا عنوان بهترین بازی‌ساز جهان را از فدراسیون بین‌المللی تاریخ و آمار فوتبال (IFFHS) در سال ۲۰۱۳ از آن خود کرد گفت: «این تنها تصمیم درست این نهاد در طول تاریخه. این جایزه متعلق به آندرسه که نه تنها زیبا بازی می‌کند، بلکه به بقیهٔ درس هم می‌دهد. به نظر می‌رسد فوتبال برای او بهانه‌ای است تا همان طور که خودش در کتاب می‌گوید انسان خوبی باشد؛ فوتبالیستِ خوب بودن مسئلهٔ او نیست.

کتاب یک سال در بهیست - اطراف آندرس از فصل ۲۰۰۸-۲۰۰۹ است. در آن فصل، تیم بارسلونا موفق شد سه‌گانه را از آن خود کند: قهرمانی در لا لیگا، جام حذفی و لیگ قهرمانان اروپا. پد گواردیولا در این فصل برای اولین بار سرمربی تیم اصلی بارسلونا شد. ظهور گواردیولا به عنوان یک مربی درجه یک از نکات مهم این فصل برای خود اینیستا است. شرح چگونگی غلبهٔ این مربی بر حواشی و مشکلات فصل اول حضور در باشگاهی به بزرگی بارسلونا و انتظارات فراوانی که از او می‌رفت به جذابیت‌های این اثر اینیستا افزوده است. علاوه بر این‌ها، اینیستا در تابستان پیش از شرح فصل هم با تیم ملی اسپانیا جام قهرمانی اروپا را برده بود و تمام این افتخارات باعث می‌شود آن فصل عملاً بهترین فصل دوران حرفه‌ای اینیستا باشد.

نویسنده در این کتاب کوشیده با زبانی روان اتفاقاتی را که کمتر در رسانه‌ها و در برابر دوربین‌ها ثبت شده‌اند برای مخاطبانش روایت کند: روابطش با

بازیکنان دیگر، تعاملش با هواداران و صدا البته اتفاقاتی که بین او و خانواده و دوستان نزدیکش افتاده است. آرامش و متانتی را که در بازی‌اش می‌بینید در این کتاب هم حس می‌کنید. برعکس بسیاری از زندگینامه‌های مشابه که محل جدال فوتبالیست‌ها با هم است، اینستا تقریباً به مسائل حاشیه‌ای اشاره نمی‌کند و از رقبای تیمش جز به تحسین سخن نمی‌گوید. او بعد از این فصل باز هم به افتخارات متعددی دست یافت که مهم‌ترین‌شان زدن گل قهرمانی اسپانیا در جام جهانی افریقای جنوبی (۲۰۱۰) است.

نسخه اسپانیایی این کتاب به قلم دو نفر از ورزشی‌نویسان اسپانیایی، از دوستان ایبیس، ویرایش شده است، اما نویسنده واقعی این کتاب خود اوست. توضیح آنست که من کرده‌ام در مورد معدودی از اشخاص، رویدادها و مکان‌ها که برای مخاطب ایرانی کمتر شناخته شده‌اند توضیحات کوتاهی در انتهای هر فصل درج کنم تا انتخاب گرفتن با متن راحت‌تر بشود. همه این توضیحات از مترجم‌اند، هدی بن‌صی مطالبی که در خود متن داخل قلاب آمده‌اند.

آرمان امین، آذر ۱۳۹۶